# "PROGRAMA CICLO LECTIVO 2026"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Traducción Científico-Técnica II

Código (SIU-Guaraní): 05330_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2026

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Taller

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: ciclo orientado, campo de formación disciplinar específica

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 70

Carga horaria semanal: 5

Créditos: 4

Equipo de Cátedra:

- Profesor Titular MAGARIÑOS María Victoria
- Jefe de Trabajos Prácticos LLAVER Ana Alison

**Fundamentación:**

Este espacio curricular persigue los objetivos de proponer al alumno instancias avanzadas de práctica de la traducción directa, y fundamentalmente, de consolidar y perfeccionar las competencias necesarias para la traducción inversa de textos técnicos y científicos. De este modo se apunta a continuar desarrollando y ampliando su formación como profesional de la traducción. Durante el desarrollo de las prácticas propuestas, se acudirá a lineamientos teóricos que permitan sustentar las decisiones profesionales y a herramientas de orden práctico útiles para la resolución de problemas en el ámbito de la traducción científico-técnica.
En pos de este objetivo, se propondrá al alumno realizar la traducción de textos técnicos y científicos de diversa índole, seleccionados en función de la demanda laboral actual. Se hará hincapié en la realización de traducciones relacionadas con las actividades científicas y técnicas prevalentes en el ámbito local y regional. Para ello, se trabajará con textos provenientes de la industria vitivinícola, agroalimentaria, turística y de exportación, y documentación técnica vinculada a normativas internacionales relativas a temas como la exportación, la sostenibilidad y la responsabilidad ambiental.
Durante el proceso de traducción, el alumno se apoyará en una adecuada documentación y en la gestión de glosarios, estrategias desarrolladas en espacios curriculares cursados previamente. Se analizarán aspectos

macrotextuales presentes en el texto de origen relacionados con el encargo de traducción y con aquellos elementos derivados de la lectura analítica del texto, tales como el contexto de producción y recepción y la función del texto, la intención del autor, y las características de la audiencia. Se prestará especial atención a aspectos microtextuales relacionados con las asimetrías entre las lenguas española e inglesa y a los problemas de traducción español > inglés que se plantean en los textos técnicos y científicos.

**Aportes al perfil de egreso:**

Este espacio curricular contribuye a la consolidación de la competencia comunicativa en español e inglés y al desarrollo de las competencias extralingüística, de transferencia y estratégica en el marco de la comunicación lingüística intercultural en el ámbito de la ciencia y la técnica. Aporta, además, insumos para el desarrollo de la competencia profesional e instrumental (aplicación adecuada de herramientas de documentación y uso eficaz de nuevas tecnologías, entre otros) y la competencia psicofisiológica (utilización de recursos cognitivos y actitudinales para la gestión del desempeño profesional individual y en equipo). Contribuye, además, al desarrollo de competencias específicas tales como la comprensión, producción, edición y corrección de textos escritos en español e inglés, el conocimiento de las funciones y características de diversos géneros textuales utilizados en el campo de la ciencia y la técnica, la comprensión y el dominio de conceptos básicos en este campo, el manejo de la documentación, y el desarrollo de la conciencia de los deberes éticos del profesional de la traducción.

**Expectativas de logro:**

- Profundizar en las características de diversos géneros textuales utilizados en el ámbito de la ciencia y la técnica en las lenguas española e inglesa.
- Perfeccionar estrategias de comprensión lectora, documentación, traducción, redacción, edición y corrección de textos en español e inglés.
- Realizar traducciones fieles al contenido expresado en el texto fuente; precisas, correctas e idiomáticas en lo relativo al uso de la lengua; y adecuadas en cuanto al estilo y el registro.
- Adquirir autonomía intelectual para la comprensión, traducción, cotejo y corrección de textos científico-técnicos.
- Desarrollar habilidades para la organización y gestión de proyectos de traducción de textos científico-técnicos.
- Tomar conciencia de la responsabilidad del traductor en la comunicación intercultural en los ámbitos de la ciencia y la técnica.

**Contenidos:**

Unidad 1
Definición de ciencia, técnica y tecnología. La comunicación y la traducción en ciencia y técnica: características, funciones, objetivos, aspectos socioculturales. Géneros textuales en la comunicación técnico-científica. Características del discurso científico-técnico en lengua inglesa. Análisis de textos científicos y técnicos.
Unidad 2
El proceso traductológico: lectura comprensiva y analítica, documentación. Herramientas de documentación lingüística, terminológica y textual aplicadas a la traducción de textos técnico-científicos. Prácticas de lectura y documentación con textos científicos y técnicos provenientes de la industria vitivinícola, agroalimentaria, turística y de exportación, y documentación técnica vinculada a normativas internacionales (HACCP, ISO, certificaciones de exportación, sostenibilidad y responsabilidad ambiental).
Unidad 3
El proceso traductológico: identificación y análisis de las asimetrías interlingüísticas y problemas que pueden presentarse en la traducción científico-técnica inglésespañol y búsqueda de soluciones. Prácticas de identificación y análisis de asimetrías y problemas en textos científicos y técnicos provenientes de la industria vitivinícola, agroalimentaria, turística y de exportación y documentación técnica vinculada a normativas internacionales (HACCP, ISO, certificaciones de exportación, sostenibilidad y responsabilidad ambiental).
Unidad 4

El proceso traductológico: reformulación y redacción. Cotejo y corrección. Práctica de traducción directa e inversa, redacción, cotejo y corrección de textos científicos y técnicos provenientes de la industria vitivinícola, agroalimentaria, turística y de exportación, y documentación técnica vinculada a normativas internacionales (HACCP, ISO, certificaciones de exportación, sostenibilidad y responsabilidad ambiental).

**Propuesta metodológica:**

Las clases serán de carácter teórico-práctico. El objetivo inicial será que el alumno se familiarice con las características genéricas de los textos científico-técnicos en lengua inglesa y las posibles asimetrías y dificultades que encontrará a la hora de abordar la traducción al inglés de textos redactados en lengua española. Se profundizará, luego, en el proceso de documentación, de crucial importancia en la traducción científico-técnica para familiarizarse con el tema, la terminología y el género textual del texto susceptible de traducción. Finalmente, se repasará de modo intensivo el proceso de traducción, haciendo hincapié en las etapas de redacción, cotejo y corrección.
Cabe destacar que el curso promoverá el desarrollo de competencias sólidas de traducción humana que permitan a los estudiantes comprender, evaluar y dialogar críticamente con las tecnologías de traducción disponibles. Se busca que los alumnos adquieran criterios profesionales para interpretar el impacto de la tecnología en la práctica traductora y tomar decisiones fundamentadas sobre su uso en distintos contextos del ámbito científico-técnico. En coherencia con estos objetivos, las evaluaciones deberán realizarse exclusivamente mediante traducción humana, sin recurrir a herramientas de traducción automática ni de inteligencia artificial.

**Propuesta de evaluación:**

La forma de evaluación será procesal-sumativa e incluirá una serie de 8 (ocho) breves trabajos prácticos (coursework assignments) (guías de lectura con preguntas objetivas que se completarán en línea y a libro abierto) y 3 (tres) exámenes de traducción a lo largo de los cuales los alumnos recorrerán las diversas fases del proceso de traducción de un texto científico-técnico. Se tendrá en cuenta además la participación activa y el compromiso con las actividades del curso, ya sean presenciales o virtuales.
Al completar el cursado del espacio curricular, los alumnos podrán acceder a la condición de alumnos regulares o libres.
Alumnos regulares: Los alumnos que aprueben un mínimo de 6 (seis) coursework assignments y, además, aprueben los 3 (tres) exámenes de traducción en primera instancia o 1 (uno) de ellos en primera instancia y 2 (dos) en sus respectivas instancias de recuperación (1) accederán a la acreditación por examen final en la condición de alumnos regulares y rendirán un examen final escrito teórico-práctico en esa condición en las mesas estipuladas por la Facultad.
Alumnos libres: Los alumnos que no aprueben un mínimo de 6 (seis) coursework assignments y/o desaprueben los 3 (tres) exámenes de traducción en primera instancia o desaprueben 2 (dos) exámenes de traducción en primera instancia y en sus instancias de recuperación (1), accederán a la acreditación por examen final en la condición de alumnos libres y rendirán un examen final escrito teórico-práctico en esa condición en las mesas estipuladas por la Facultad. El examen final tendrá un carácter diferencial, con el fin de compensar las instancias de aprendizaje y evaluación que no se cumplieron en el cursado.
El examen final tendrá las siguientes características:
Para los alumnos regulares: El examen final constará de dos partes, una de índole teórica y otra de índole práctica. La primera parte, de índole teórica, consistirá en un cuestionario eliminatorio que los alumnos deberán aprobar para poder acceder a la segunda parte. Este cuestionario se implementará en la plataforma Moodle. En la segunda parte realizarán la traducción inversa de un texto o del fragmento de un texto perteneciente a alguno de los géneros estudiados durante el curso. Los alumnos escribirán la traducción a mano. En la realización de este examen no se permitirá la utilización de herramientas de traducción automática ni de inteligencia artificial.
Para los alumnos libres: El examen final constará de dos partes, una de índole teórica y otra de índole práctica. La primera parte, de índole teórica, consistirá en un cuestionario eliminatorio que los alumnos deberán aprobar para poder acceder a la segunda parte. Este cuestionario se implementará en la plataforma Moodle. En la segunda parte

realizarán una traducción directa y una traducción inversa, ambas de textos o fragmentos de textos pertenecientes a alguno de los géneros estudiados durante el curso. Los alumnos escribirán la traducción a mano. En la realización de este examen no se permitirá la utilización de herramientas de traducción automática ni de inteligencia artificial.
El sistema de calificación de la evaluación final se regirá por una escala ordinal de calificación numérica en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al sesenta por ciento (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de cero (0) a diez (10) fijándose la tabla de correspondencias que figura a continuación.

**Descripción del sistema**

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

| RESULTADO | Escala Numérica | Escala Porcentual |
|---|---|---|
| | Nota | % |
| NO APROBADO | 0 | 0% |
| | 1 | 1 a 12% |
| | 2 | 13 a 24% |
| | 3 | 25 a 35% |
| | 4 | 36 a 47% |
| | 5 | 48 a 59% |
| APROBADO | 6 | 60 a 64% |
| | 7 | 65 a 74% |
| | 8 | 75 a 84% |
| | 9 | 85 a 94% |
| | 10 | 95 a 100% |

**Bibliografía:**

Bibliografía obligatoria
Apuntes y presentaciones elaborados por la cátedra. Disponibles en el aula virtual: https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=860

Claros Díaz, M. Gonzalo (2016) Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos. 2da ed. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve nº 39. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.
Fontanet, Mathilde (2013) “The technical Translator: the Sherlock Holmes of Translation?” ATA Chronicle, 2013, vol. XLII, no. 7, p. 18-26.
Ibañez Rodriguez, Miguel (2017) La traducción vitivinícola. Un caso particular de traducción especializada. Granada: Editorial Comares.
Mack, Chris A. (2018) How to Write a Good Scientific Paper. Bellingham, Washington: Society of Photo-Optical Instrumentation Engineers (SPIE).

Bibliografía complementaria y de consulta

Baker, Mona (2011) In Other Words. A Coursebook on Translation. 2nd ed. Londres y Nueva York: Routledge.

Byrne, Jody. (2012). Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Oxon & New York: Routledge.

Duque García, María del Mar. "Orígenes, definición y características de la escritura científico-técnica en inglés". Publicación digital de ACTA (Autores Científico-Técnicos y Académicos). Disponible en: https://www.acta.es/index.php/recursos/revista-digital-manuales-formativos?format=html&reset=false&search=Buscar&gs[Medio][0]=&gs[Categoria][0]=&limit=100&start=100

Merton, Robert K. (1973) The Sociology of Science. Chicago y Londres: The University of Chicago Press.

Olohan, Maeve (2016) Scientific and Technical Translation. Londres y Nueva York: Routledge.

Bibliografía de referencia

Diccionarios monolingües y bilingües, combinatorios, de dudas y otras obras lexicográficas de referencia.

Paredes García, F. et al. (2005) Las 500 dudas más frecuentes del español. Primera edición. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Espasa-Calpe.
Real Academia Española (2005) Diccionario panhispánico de dudas. Primera edición. Disponible en línea en: http://www.rae.es/drae/
Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010) Nueva gramática de la lengua española. Manual. Madrid: Espasa.
Zorrilla, Alicia (s/f) Dudas lingüísticas en la traducción al español. Buenos Aires: Fundación Litterae.

Sitios web de interés

AGROVOC: AGROVOC Multilingual Thesaurus
IMF Termbase
IEC 60050 - International Electrotechnical Vocabulary - Welcome
Radiocommunication Sector (ITU-R)
IATE - Interactive Terminology for Europe
Termoteca - Banco de Datos Terminolóxico da Universidade de Vigo
TERMCAT | Centro de terminología de la lengua catalana
UNTERM
Diccionario de términos médicos de la Real Academia de Medicina de España

**Recursos en red:**

Enlace al aula virtual: https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=860